



ESTUDIANTES DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE SONORA.
LAS RAZONES DE INGRESO AL ESTUDIO DE LENGUAS EXTRANJERAS

José Raúl Rodríguez Jiménez
Universidad de Sonora

Dora Luz Padilla Carvajal
Universidad de Sonora

Área temática: Sujetos de la educación.

Línea temática: Significados, representaciones, prácticas culturales y procesos de socialización en los que participan los actores de la educación.

Tipo de ponencia: Reportes parciales o finales de investigación.

Resumen:

Bajo un marco interpretativo de las teorías de la reproducción y la elección racional, este trabajo explora las decisiones de ingreso al estudio de las lenguas extranjeras en la educación superior. Encuentra que los estudiantes deciden incursionar en el aprendizaje de idiomas por una combinación de exigencias institucionales y factores asociados a la licenciatura de procedencia, pero también por sus antecedentes familiares. La información empírica que soporta los hallazgos proviene de 39 entrevistas a estudiantes del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Sonora.

Palabras clave: Estudiantes, lenguas extranjeras, Universidad de Sonora, factores sociales.

Introducción

Impulsado por la globalización y las tecnologías de la información, las sociedades contemporáneas valoran positivamente el manejo de lenguas extranjeras (LE) en prácticamente todas las esferas sociales, por lo que cada vez más los Estados impulsan programas de política pública para su enseñanza. La Unión Europea, Estados Unidos, pero también países emergentes (Afganistán, China, India, y Nepal) incluyen en el currículum escolar el aprendizaje de LE (Singh, Zhang, y Besmel, 2012). En México, la enseñanza de LE figuraba en la Reforma Educativa de 2013 recientemente derogada, por lo que aún está en proceso lo que sucederá en materia de la enseñanza de LE. En el nivel superior, la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES, 2003) desde hace años recomendaba la enseñanza de idiomas extranjeros, pero deja a las instituciones de educación superior que determinen las lenguas y el nivel de dominio.

Bajo este marco general, la Universidad de Sonora (UNISON) impulsa la enseñanza de idiomas extranjeros entre sus estudiantes y la comunidad local a través del Departamento de Lenguas Extranjeras (DLE). En 2018, este departamento contaba con 7,077 estudiantes, la mayoría de ellos alumnos de la propia institución (74.8%), el resto proviene de la población local (25.2%). El DLE ofrece enseñanza en 10 idiomas, aunque el grueso de sus estudiantes está inscrito en cursos de inglés (73.6%) para cubrir la exigencia institucional de acreditar este idioma en el nivel intermedio.

Aunque la exigencia institucional tiene un gran peso entre los alumnos, no puede ser tomado como la única explicación para la asistencia de toda la población en los idiomas. Este trabajo analiza las razones de ingreso de los estudiantes a LE y encuentra que la decisión de estudiar en el DLE está perfilada por factores asociados a la licenciatura de procedencia y a los antecedentes familiares. La información empírica que soporta los hallazgos proviene de 39 entrevistas a estudiantes internos y externos del DLE que estudian los idiomas de inglés, francés, alemán y pocos casos provenientes de otras LE.

Desarrollo

El estudio de los idiomas, entre la reproducción y la elección racional

En la actualidad, las sociedades contemporáneas disponen un amplio y muy variado repertorio de instrumentos para la enseñanza de LE, que considera a la educación tradicional, con el profesor y los estudiantes en un aula, hasta las nuevas plataformas virtuales accesibles desde cualquier dispositivo electrónico, por ejemplo, Duolingo, y que están cambiando la enseñanza de los idiomas (Kramsch, 2014). En general estos repertorios ofrecen mejores condiciones que en el pasado para la adquisición de capacidades lingüísticas en idiomas, pero ¿quiénes son los estudiantes que aprenden tales idiomas? La cuestión adquiere mayor relevancia cuando el estudio de esos idiomas no es obligatorio. Los expertos en el tema encuentran que en el estudio de LE intervienen diversos factores asociados a los sujetos; edad, género, raza y origen

social que pueden alentar o entorpecer la enseñanza-aprendizaje de LE (López, Quesada y Salas, 2006; Hou, 2015; Baggett 2016).

De entre todos los factores anotados, se cree que el origen social tiene un peso importante en la elección y continuación de las LE. Bourdieu y Passeron (2003) sostienen que la escuela reproduce y legitima las diferencias sociales de los estudiantes mediante sutiles mecanismos. Uno de los principios para la reproducción se encuentra en el capital cultural, que refiere a un tipo de bienes que se hacen valer en el campo cultural y puede tener tres presentaciones: incorporado en el cuerpo de su poseedor (por ejemplo, la forma de hablar o conducirse), objetivado en forma de bienes culturales (pinturas, libros, colecciones musicales) e institucionalizado (títulos universitarios) (Bourdieu, 1987). Con lo anterior resulta comprensible que el capital cultural no se distribuye equitativamente entre todos sino, por el contrario, hay grupos que tienen más o menos capital cultural que otros, pero además que tienden a reproducir y aumentar mediante diversas estrategias. Un concepto que complementa las ideas previas es el de *habitus* y que se entiende como un paquete de esquemas generativos a partir de los cuales los sujetos perciben el mundo y actúan en él; un sistema de disposiciones durables que integran el conjunto de experiencia pasadas y que opera como esquemas de percepción, apreciación y evaluación a partir de las cuales se generan las prácticas (Reyes, 2009). En otras palabras, para Bourdieu las prácticas, tanto en su elección como en su ejecución, están orientadas por disposiciones que engloban la historia del sujeto. Más aún, esas disposiciones están relacionadas con las clases sociales y, por supuesto, con el poder, de tal manera que la percepción, apreciación, evaluación y la acción misma están orientadas por las clases sociales. Siguiendo este razonamiento para el caso del aprendizaje de LE podría esperarse que los estudiantes provienen de familias con suficiente capital cultural que induzcan a sus miembros hacia el desarrollo de esas capacidades lingüísticas. Las teorías de la reproducción no han estado exentas de críticas, puesto que parecería existir una condena a reproducir las condiciones sociales existentes. Una teoría distinta es la elección racional. En términos generales, la idea de fondo en la versión sociológica de la elección racional es que los procesos sociales son producto de la acción individual, aunque a su vez esa acción esté normada socialmente, y que la acción individual tiene bases racionales (Aguiar, Criado y Herreros, 2003). Detrás de este principio general existen algunos supuestos básicos, el más importante consiste en que el individuo elige racionalmente de entre varias opciones la que maximice su utilidad, esto es, la opción que mejor resultados obtenga, en términos de la propia teoría, una racionalidad instrumental con arreglo a fines. Las indagaciones en esta perspectiva han encontrado que la elección se toma de acuerdo a las preferencias de los actores (elemento subjetivo) y bajo restricciones (elemento objetivo) (Martínez, 2004), de tal manera que el cálculo de costos y beneficios sucede en el terreno de las preferencias, que comprenden el beneficio personal, aunque también la solidaridad y las restricciones (de tiempo y de información, entre otras). De esta manera, no solo existe una sola racionalidad (instrumental) sino que puede haber otros tipos (arreglo a valores o tradiciones); pero más allá de las variaciones, importa conservar que la elección comporta la valoración (limitada) de las opciones en juego. Bajo este enfoque los alumnos de LE realizan cálculos racionales limitados sobre los esfuerzos y beneficios para ingresar y continuar en el estudio de idiomas.

Metodología

Este trabajo de investigación descansa sobre dos fuentes de información. De un lado, las bases de datos generadas por el DLE. Cada semestre, el DLE aplica un pequeño cuestionario a sus estudiantes para conocer algunos datos generales: edad, género, tipo de estudiante (UNISON, NO UNISON), grado de escolaridad, ocupación, idioma, nivel de estudio y, para el caso de estudiantes internos, división y programa de adscripción. La información recabada por el departamento se sometió a revisión y depuración para proseguir con el análisis estadístico por medio del programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) para la obtención de frecuencias y cruce de variables de estatus, género, edad, disciplina, escolaridad, idioma y nivel, para posteriormente realizar la descripción y el análisis de la población. Con base en esta información se logró establecer la configuración general de los estudiantes del DLE.

Tabla 1: Departamento de Lenguas de Extranjeras. Distribución de estudiantes por estatus e idioma, 2018

ESTUDIANTE	IDIOMA								TOTAL
	INGLÉS	%	FRANCÉS	%	ALEMÁN	%	OTROS	%	
INTERNO	4,273	82	399	55.3	261	50.9	360	56.8	5,293 (74.8%)
EXTERNO	936	18	323	44.7	252	49.1	273	43.2	1,784 (25.2%)
TOTAL	5,209	73.6	722	10.2	513	7.3	633	8.9	7,077

Fuente: Elaboración propia, con los datos proporcionados por el DLE (2018-I).

Aunque esto representa un avance en el conocimiento de los estudiantes (Atondo, 2017), no es suficiente para avanzar en el conocimiento detallado de las razones que tienen los estudiantes para ingresar y permanecer en el DLE. Por este motivo se procedió a recabar información mediante una entrevista semi-estructurada. El instrumento consideró cuatro dimensiones. La primera trata sobre motivos de estudio de LE, considera la situación escolar y los antecedentes familiares. La segunda toca las expectativas (escolares,) que tienen los estudiantes sobre el idioma estudiado. La tercera identifica los capitales culturales familiares (dominio de LE, escolaridad de padres y hermanos, así como los apoyos financieros). Por último, las motivaciones enfocadas al avance en los idiomas (dificultades y estrategias de aprendizaje, las perspectivas sobre el DLE). Los informantes fueron seleccionados con ayuda de la base de datos institucional y por medio de un muestreo teórico diseñado para la recolección y análisis de datos asociados con los criterios y propósitos teóricos de relevancia (Glaser & Strauss, 1967). Se prosiguió a intentar solicitar la colaboración de los alumnos para participar en la investigación, pero no se tuvo un resultado favorable por lo que el procedimiento fue mediante bola de nieve. Se logró la participación de 39 estudiantes, distribuidos equitativamente por estatus, idioma, género, y nivel, quienes fueron entrevistados entre los meses de mayo y octubre de 2018. La información fue transcrita, depurada y sistematizada por medio del software para el análisis de datos cualitativos, teoría fundamentada y métodos mixtos de investigación (MAXQDA). Ahí mismo con base en las dos primeras secciones de la entrevista, se codificó la información otorgada por los estudiantes para identificar sus razones de ingreso y expectativas.

El ingreso a los idiomas, inversión y orientación familiar

Como se sostiene antes, existe una amplia literatura que recomienda el estudio de LE, puesto que genera grandes beneficios para quienes desarrollan esas capacidades lingüísticas. ¿Son estos posibles beneficios las razones que impulsan el estudio de idiomas entre los estudiantes del DLE UNISON? No existe una sola respuesta para esta cuestión, puesto que las razones señaladas por los entrevistados presentan matices asociados a diferentes tipos de estudiantes. El grueso de la población atendida por el DLE se concentra en el idioma inglés, en el nivel intermedio (85.4%), sobre todo por exigencia institucional para acreditar este idioma. Los testimonios de estos estudiantes son suficientemente claros: *necesito acreditar el nivel, cumplir con el requisito, cumplo el nivel y luego lo estudiaré a fondo*. Para otros estudiantes, que ya han cubierto ese requisito o que lo asocian con un horizonte de mayor amplitud, el inglés es comprendido como un idioma universal. Para ellos las razones que justifican su estudio están asociadas a la licenciatura de adscripción – *estudio negocios internacionales y ahí es imprescindible el inglés; tengo que leer artículos en inglés*–; al campo laboral que es visto como imprescindible; los consumos culturales – *puedo entender la música que escucho; comprendo lo que hablan en las películas*–; y requerimientos de comunicación con amistades o familiares a través de las redes sociales – *tengo familia en Estados Unidos; conocidos de amigos que están de intercambio*. Estrechamente vinculados a las razones anteriores están los posibles beneficios con el estudio de LE. Si el inglés es considerado una lengua global, con posibles usos en todas las regiones y esferas sociales, la justificación para cursar otras lenguas tiene matices escolares y laborales. El caso más patente entre los entrevistados es el intercambio académico. Desde fines del siglo pasado la movilidad y los intercambios académicos avanzaron significativamente, con flujos iniciales que partían de regiones en desarrollo hacia países consolidados en ciencia y tecnología, sobre todo Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña y Alemania (Ramírez y Rodríguez, 2018). Estos estudiantes tienen cubierto el idioma inglés y saben, incluso antes de su ingreso a la UNISON, que requieren el dominio de otras lenguas si quieren realizar estancias escolares. Un par de ejemplos ilustran lo anterior. El primero es el intercambio con Francia que mantiene el área de ingeniería a través del programa MEXFITEC. Los estudiantes, además de cumplir con los requisitos académicos –promedio escolar, aprobar exámenes, haber cubierto el 50% de los créditos de su plan de estudio y cumplir con requisitos migratorios– deben acreditar inglés en un nivel de B1, preferentemente B2 si se trata de un país de habla no hispana y en el caso de francés deben acreditar un nivel de A2. Algunos de los entrevistados de la UNISON cursan francés para competir por esta beca (que cuenta con importantes apoyos) pero también se ubican estudiantes del nivel bachillerato que inician tempranamente su preparación en ese idioma: *ya tengo pensado todo para irme de intercambio; ocupé certificados, ocupé el DELF B1 de francés*. Con el idioma alemán sucede algo similar, los alumnos lo estudian porque lo relacionan con las posibles carreras de estudio y el logro de sus metas: *lo quiero para irme de intercambio a Alemania; quizá trabajar allá y poderlo poner en mi currículum*. En todos estos casos, los estudiantes hacen un esfuerzo extra puesto que no forma parte de su currícula por lo que deben compaginar actividades escolares con el aprendizaje de los idiomas.

Además de las razones escolares, está la preparación para el mundo laboral que, como se señala antes, está dominada por el inglés, pero los estudiantes de chino argumentan que China tiene el mejor horizonte para crecer laboralmente por lo que el estudio de esa lengua proporciona un plus que no ofrece otro idioma *-más bien es como un plus a mi currículum, para tener más oportunidades de trabajo-*.

Otra fuente para comprender las razones de estudio de LE se encuentra en las familias de los estudiantes. Pese a las críticas de la institución familiar en las sociedades contemporáneas, para una buena parte de los entrevistados la familia es una vía de apoyo, incluso de exigencia para el estudio de LE. Algunos entrevistados cuentan con familiares directos (padre, madre o hermanos) que tienen conocimiento en alguna LE y los impulsan en esta dirección. El interés de la familia para que sus hijos estudien LE está dado por un conocimiento personal de las ventajas que otorgan *-tengo un hermano que se fue de intercambio; mi papá es investigador y sabe lo importante que es tener los idiomas-*. La influencia de la familia aparece como sugerencia o recomendación, pero en otras ocasiones se torna en exigencia, personificada en el padre *- mi papá es el que me inscribía porque él quiere que haga todo aquí en lenguas*.

Las razones de ingreso expuestas antes son válidas para el conjunto de alumnos, pero se advierten diferencias importantes si la población se ordena por estudiantes externos e internos. Como fue señalado, el DLE ofrece el estudio de LE preferentemente para estudiantes universitarios, pero también para estudiantes extrauniversitarios, en proporciones de alrededor del 75 y 25%, respectivamente. Atondo (2017) observa que las características de uno y otro grupo difieren en cuanto a las edades, idiomas y niveles estudiados. Una diferencia más está asociada a las razones de ingreso que presentan algunas variaciones. Con los alumnos que provienen de la propia UNISON, además del requerimiento institucional de acreditación del idioma inglés, las razones ligadas a la licenciatura o posgrado cursado adquieren mayor significación: *Porque quiero entrar a una maestría en Alemania, entonces quisiera aprender el idioma para poder llegar allá (biología, séptimo semestre; Quiero hacer una maestría o un doctorado porque allá está el CERN (física, tercer semestre); En los trabajos me abre más las puertas el inglés (Derecho, primer semestre)*.

En los estudiantes externos adquiere mayor relevancia la familia. Es con ellos donde se aprecia con más transparencia la influencia/exigencia de la familia. *-Fue mi mamá, me insistió para que entrara a lenguas y me convenció; Mis papás al principio, típico que los papás te meten a fuerzas al inglés*. Quizá las edades, junto al nivel de escolaridad de estos entrevistados *-el grueso en el rango de edad 15-18 años, cursando el bachillerato o secundaria-* sean determinantes para que sus familiares influyan tan directamente.

Interpretados analíticamente los testimonios de los entrevistados es posible establecer dos tipos de razones en el estudio de LE. De un lado, impera una suerte de cálculo con el estudio en el DLE. La creencia de que el esfuerzo invertido en el aprendizaje será recompensado escolar y laboralmente en un futuro cercano. Aun sin ser exclusivo, este cálculo se advierte con mayor claridad entre estudiantes de la UNISON, sobre todo en los campos de conocimiento de ingeniería y ciencias exactas y naturales que impulsan el estudio y donde pueden probar, con compañeros o conocidos, que el esfuerzo produce resultados satisfactorios.

El otro grupo, justifica el estudio de LE sobre todo por la vía familiar; padres, hermanos o amistades de la familia se tornan claves para estudiar. Este grupo, integrado sobre todo por jóvenes extrauniversitarios, proviene de familias con capitales culturales que permiten la inducción hacia las LE; sus padres no solo cuentan con estudios superiores y los recursos financieros para solventar los costos de la instrucción, sino que además sus integrantes tienen capacidades lingüísticas en otros idiomas. Estos últimos estudiantes ya cuentan con un dominio solvente del idioma inglés, en algunos casos aprendido durante la instrucción básica en escuelas bilingües, por lo que deciden incursionar en otras lenguas.

Conclusiones

La información anterior confirma que el estudio de LE registra los factores sociales de sus estudiantes. Las creencias para acceder al DLE están normadas socialmente; en algunos casos es la institución la que determina el acceso; en otros casos, las razones están asociadas a la licenciatura y el campo de conocimiento, por lo que algunas carreras demandan un manejo experto del idioma sobre todo en el inglés, mientras que en otros campos los requerimientos son menores; por último, para quienes provienen de familias con fuertes capitales culturales, las razones de ingreso son una recomendación/obligación familiar. Aunque todas las razones expuestas por los entrevistados reportan posibles beneficios con el estudio de LE, no sabemos cuál de todas ellas tenga mayor impacto para continuar y permanecer en el DLE. Sin ser conclusivos, podemos suponer por quienes provienen de familias con capitales culturales cercanos a las LE pueden tener ventajas puesto que cuentan con capacidades lingüísticas de mayor amplitud, suelen ya dominar el inglés y avanzan en una tercera lengua. Pero en todo caso habrá que probar con mayores y mejores evidencias esta conjetura.

Otras dimensiones del estudio de LE también deberán ser probadas. Este trabajo muestra la llegada de los estudiantes al DLE, pero no trata sobre la permanencia, avance y desempeño durante la estancia. Se sabe que quienes logran la cúspide (el manejo experto) en LE es una minoría de menos del 10% (8.8%). De esa elite no sabemos si las razones de ingreso son determinantes o durante el trayecto se generaron motivaciones (entusiasmo, convencimiento, entrega, esfuerzo (Ellis, 2005)) (no recuerdo si eso sostiene Ellis, incluso no sé si sea él) que fueron determinantes. En el mismo sentido está el género. Nuestro análisis no reporta fuertes diferencias de razones de ingreso por género, quizá por el diseño mismo de la investigación, pero se sabe que en el DLE las mujeres son mayoría en inglés, francés, árabe, chino mandarín, italiano y portugués, y con menor participación en alemán, japonés y ruso. Seguramente esta distribución no sea fortuita y el género es otros de los factores importantes en LE. En todo caso, conviene ampliar el horizonte de estudio de idiomas extranjeros no solo por motivos de indagación científica, sino porque puede ser fuente para proponer mejoras en su enseñanza.

Referencias

- Aguar, F., Criado, H. y Herreros, F. (2003), "Sociología y elección racional", en S. Giner (coord.), *Teoría sociológica moderna*, Barcelona, Ariel, pp. 269-294.
- ANUIES (2003). Documento estratégico para la innovación en la educación superior, México: ANUIES-Universidad Pedagógica Nacional. Recuperado de: https://www.academia.edu/8187218/Documento_estrat%C3%A9gico_para_LA_INNOVACI%C3%93N_EDUCACI%C3%93N_SUPERIOR
- Atondo, O. (2017) *Estudiantes de idiomas en la Universidad de Sonora, primeros acercamientos*. Tesis de Maestría en Innovación Educativa, Universidad de Sonora.
- Baggett, H. C. (2016), Student Enrollment in World Languages: *L'Égalité des Chances?* *Foreign Language Annals*, 49: 162-179. doi:10.1111/flan.12173
- Bourdieu, P. (1987). *Los tres estados del capital*. Sociología (México). Vol. (2) N°. 5 11-17. Recuperado de: <http://sociologiac.net/biblio/Bourdieu-LosTresEstadosdelCapitalCultural.pdf>
- Bourdieu, P. & Passeron, J.C. (2003). *Los herederos. Los estudiantes y la cultura*. Siglo XXI editores Argentina S.A. Recuperado de: <https://socioeducacion.files.wordpress.com/2011/05/bourdieu-pierr-los-herederos.pdf>
- Ellis, R. (2005). *Instructed Second Language Acquisition. A Literature Review Report*. Report to the Ministry of Education. New Zealand: Ministry of Education. Recuperado de: <https://www-ieland.stanford.edu/~hakuta/Courses/Ed388%20Website/Resources/Instructional%20Resources/Ellis%20Instructed-second-language%20-%20latest%20version.pdf>
- Glasser, B y Strauss, A. (1969). *The Discovery of Grounded Theory Estrategias for Qualitative Research*. Ed. Aldine Publishing Company. (17) New York. Recuperado de: <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Anexo%2017%20-%20Glasser%20-%20The%20discovery%20of%20.pdf>
- Hou, Y.-J. (2015). An Investigation of Social Factors in Children's Foreign Language Learning—A Case Study of Taiwanese Elementary School Students. *Open Journal of Modern Linguistics*, 5, 105-119. Recuperado de: https://file.scirp.org/pdf/OJML_2015033014520484.pdf
- Kramsch, C. (2014). Teaching Foreign Languages in an Era of Globalization: Introduction. *The modern Language Journal*, 98 (1), 296-311. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/43651759>
- López, R., Quesada, M.J., Salas, J. (2014). Social factors involved in second language learning: a case study from the pacific campus, Universidad de Costa Rica. *Revista de lenguas modernas*. 20, 435-451. En línea: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/r1m/article/viewFile/15077/14350>
- Martínez, S. (2004). Tipos de Elección Racional. *Revista internacional de sociología*: pp. 139-173, n°37, 2004. Recuperado de: <https://josamaga.webs.ull.es/Papers/tipos-rat.pdf>
- Ramírez R., y Rodríguez, R. (coords) (2018) *Internacionalización académica y científica: políticas, itinerarios, saberes e instrumentos*. México: CINVESTAV-RIMAC
- Reyes, R. (2009). *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales. Terminología científico-social*. Plaza y Valdés: Universidad Complutense. España. Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/H/habitus.htm>
- Singh, N. K., Zhang, S. & Besmel, P. (2012). Globalization and language policies of multilingual societies: some case studies of south east Asia. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 12(2), 349-380. <https://dx.doi.org/10.1590/S1984-63982012000200007>